Bydgoszcz, dnia 21.03.2023 r.



**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**

**Adres: 85-064 Bydgoszcz,**

**ul. Chodkiewicza 30**

**ZAPYTANIE OFERTOWE NR UKW/DZP-282-ZO-21/2023**

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz występuje z Zapytaniem Ofertowym na realizację zamówienia:

1. **Tytuł zamówienia**: *„**Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu pedagogiki wraz z korektą językową native speakera”*
2. **Rodzaj zamówienia:** usługa **/** dostawa/roboty budowlane
3. **Termin realizacji zamówienia**: realizacja usługi odbywać się będzie sukcesywnie w terminie od dnia podpisania umowy do 14.09.2024 r.

Termin realizacji jednostkowego tłumaczenia wraz z korektą językową:

od 1 do 5 stron – do 6 dni roboczych,

od 6 do 10 stron – do 10 dni roboczych,

od 11 do 25 stron – do 15 dni roboczych,

powyżej 26 stron – do 20 dni roboczych.

1. **Opis przedmiotu zamówienia:**

**4.1** Przedmiotem zamówienia są sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych ( z języka polskiego na język angielski) artykułów naukowych z zakresu pedagogiki wraz z korektą językową native speakera. Efektem tłumaczenia wraz z korektą ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek.

 **4.2** Wykonawca zobowiązany jest do należytego wykonania usługi, przez co Zamawiający rozumie:

1. utrzymanie wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by został pozbawiony ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.
2. utrzymanie zgodności tekstu przetłumaczonego z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym.
3. utrzymanie zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dyscypliny pedagogika.
4. utrzymanie formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowanie układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
5. wykonanie osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.
6. Wykonawca zapewnia korektę językową native speakera tłumaczonego przez siebie tekstu. Tekst przesyłany do Zamawiającego będzie spójny terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawiony niezgrabności i niespójności językowych.
7. Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania usługi, tym samym w przypadku zgłoszenia przez redakcję czasopisma uwag dotyczących tłumaczonego tekstu Wykonawca zobowiązuje się do bezpłatnego wykonania poprawek językowych.
8. realizowanie zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zleceń jednostkowych.

**4.3** Podstawą do dokonywania rozliczeń z tytułu świadczonych usług jest strona obliczeniowa. Zamawiający określa szacunkową liczbę stron - **130 stron obliczeniowych**.

**4.4** Definicja strony obliczeniowej:

1) za 1 stronę przyjmuje się 1 800 znaków ze spacjami. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu przetłumaczonego i skorygowanego.

2) jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający w rozliczeniu zaokrągli tekst do pełnej strony, natomiast jeśli liczba znaków ze spacjami nie przekroczy 900 Zamawiający zaokrągli w rozliczeniu tekst do połowy strony.

**4.5** Zamawiający zastrzega sobie możliwość zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron obliczeniowych
o +/- 30 %. W przypadku zmniejszenia lub zwiększenia liczby stron obliczeniowych wynagrodzenie dla Wykonawcy ustalone zostanie na podstawie ceny jednej strony obliczeniowej dla usługi tłumaczenia wraz z korektą podanej przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym.

**4.6** Zamawiający zastrzega sobie prawo do zapłaty za faktycznie zrealizowaną usługę. Z tytułu ewentualnej rezygnacji Zamawiającego z realizacji części przedmiotu zamówienia Wykonawcy nie przysługuje prawo do jakichkolwiek roszczeń finansowych.

**4.7** **Sposób przyjęcia i odbioru zlecenia do realizacji:**

a) Zamawiający przekazuje Wykonawcy tekst publikacji oraz wszelkie informacje drogą elektroniczną za pomocą adresu e-mail w formacie doc/docx lub innym pozwalającym na edycję tekstu na adres wskazany w Formularzu ofertowym.

b) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej lub telefonicznej, otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego tekstu do tłumaczenia, w możliwe najkrótszym czasie.

c) Za datę doręczenia wiadomości przekazanej drogą elektroniczną przyjmuje się datę jej umieszczenia na serwerze odbiorcy lub podmiotu świadczącego dla niego usługę poczty elektronicznej, a nie datę odczytania wiadomości przez odbiorcę.

d) Bieg czasu realizacji rozpoczyna się następnego dnia kalendarzowego od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia.

e) Wykonawca po zakończeniu realizacji usługi przekazuje Zamawiającemu przygotowany dokument w formie pliku elektronicznego na adres e-mail: **hostrowicka@ukw.edu.pl**

**4.8** W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie wraz z korektą zostało wykonane nieprawidłowo, Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji.

**4.9** Zamówienie finansowane jest w ramach projektu NCN pn. „Heterotopie obywatelstwa - dyskurs edukacyjny i pedagogie militaryzacji w przestrzeniach organizacji młodzieżowych. Ujęcie analityczno-krytyczne i porównawcze.” Projekt nr 2019/35/B/HS6/01365

1) Zgodnie z załącznikiem nr 2 do Regulaminu przyznawania środków na realizację zadań finansowanych przez Narodowe Centrum Nauki w zakresie projektów badawczych, określonego uchwałą Rady NCN nr 90/2019 z dnia 12 września 2019 r. **Wykonawcą może być podmiot instytucjonalny lub osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą.** **Osoby pobierające wynagrodzenie oraz stypendia ze środków NCN w ramach przedmiotowego projektu, nie mogą świadczyć zamawianej usługi obcej w tym projekcie (bezpośrednio lub pośrednio za pośrednictwem instytucji ich zatrudniających).**

1. **Opis sposobu obliczenia ceny:**

5.1 W ofercie należy podać proponowaną cenę brutto w PLN za całość wykonania przedmiotu zamówienia.

5.2 Cena oferty powinna zawierać wszystkie koszty związane z prawidłowym wykonaniem przedmiotu zamówienia.

1. **Kryterium wyboru:**

**6.1** Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które:

* 1. zostaną złożone przez Wykonawców nie wykluczonych przez Zamawiającego
	z niniejszego postępowania;
	2. nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.

**6.2** Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria
i ich znaczenie:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **KRYTERIUM** | **WAGA** |
|  | **Cena** | **60%** |
|  | **Doświadczenie Wykonawcy**  | **40%** |

Obliczenia w w/w kryterium dokonane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Oceny Zamawiający dokona na podstawie następującego wzoru:

**dla kryterium** I: „**cena”**: **C = Cn / Co x 100 pkt x 60%**

gdzie:

**C** = przyznane punkty za cenę

**Cn**= najniższa cena ofertowa (brutto) spośród ważnych ofert

**Co**= cena oferty ocenianej

***Opis kryterium:***

Cena to wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za usługę. W cenie uwzględni się podatek VAT oraz podatek akcyzowy jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż podlega obciążeniu podatkiem VAT oraz podatkiem akcyzowym.

W kryterium tym Wykonawca może otrzymać maksymalnie 60 pkt.

**II kryterium: „doświadczenie Wykonawcy”**

Kryterium „doświadczenie Wykonawcy” rozpatrywane będzie na podstawie informacji zawartych w Załączniku nr 3 do zapytania ofertowego „Wykaz publikacji”

Punktacja w w/w kryterium obejmuje następujące elementy:

a) Liczba wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy,  tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstu naukowego z zakresu pedagogiki, o minimalnej liczbie 15 stron każdy, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopismach (z dyscypliny pedagogika) za minimum 100 punktów lub więcej w obowiązującym Wykazie czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych (Załącznik do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2021 r.). Maksymalnie można wykazać **5 publikacji.**

b) pod uwagę będą brane tylko te publikacje, których:

- nie wykazano na potwierdzenie warunków udziału w postępowaniu do zapytania ofertowego

- tematycznie są zgodne z dyscypliną naukową pedagogika oraz opublikowane zostały w czasopismach naukowych z dyscypliny pedagogika

|  |  |
| --- | --- |
| ***Liczba punktów dla publikacji wg* Wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych (*Załącznik do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2021 r.)*** | ***Liczba przyznanych punktów (Do)*** |
| 100 pkt | Za każdą wykazaną publikację 5 pkt |
| 140 pkt | Za każdą wykazaną publikację 10 pkt |
| 200 pkt | Za każdą wykazaną publikację 20 pkt |

Zamawiający do obliczenia punktacji w tym kryterium weźmie pod uwagę maksymalnie 5 najwyżej punktowanych publikacji *wg* Wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych **(*Załącznik do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2021 r.)***

Oceny Zamawiający dokona na podstawie następującego wzoru:

**D = Do \* 40%**

gdzie:

D = przyznane punkty za doświadczenie Wykonawcy

Do= liczba przyznanych punktów za publikacje w ocenianej ofercie

W kryterium tym Wykonawca może otrzymać maksymalnie 40 pkt

**Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa): W = C + D**

gdzie:

**W –** ocena końcowa,

**C –** punkty za **cenę**,

**D –** punkty za **doświadczenie Wykonawcy**

1. **Sposób przygotowania oferty:**

**7.1** Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

**7.2** Oferty należy przesłać poprzez platformę zakupową <https://platformazakupowa.pl/> .

**7.3** Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia).

**7.4** **Podpisany formularz oferty wraz ze wszystkimi dokumentami należy przesłać w postaci elektronicznej:**

**- opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym lub**

**- zeskanować podpisaną własnoręcznie ofertę wraz z pozostałymi dokumentami i wysłać drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy zakupowej**.

**7.5** Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

**7.6** Oferta oraz wszelkie załączniki muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu (ów) określającego (ych) status prawny Wykonawcy(ów) lub pełnomocnictwa (pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.

**7.7** Upoważnienie osób podpisujących ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać

z dokumentów dołączonych do oferty. Oznacza to, że jeżeli upoważnienie takie nie wynika wprost

z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) to do oferty należy dołączyć skan oryginału lub skan poświadczonej kopii stosownego pełnomocnictwa wystawionego przez osoby do tego upoważnione.

1. **Termin i miejsce składania ofert**:

**8.1** Ofertę należy złożyć przez platformę zakupową w nieprzekraczalnym terminie:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| do dnia: | ***28.03.2023 r.*** | do godz. | ***10:00*** |

**8.2** Termin zadawania pytań upływa w dniu: 24.03.2023r. o godz. 12:00

1. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy**:

**9.1** Wykonawcy ubiegający się o zamówienia muszą spełniać łącznie niżej wymienione warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

**1)** zdolności do występowania w obrocie gospodarczym;

**2)** uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;

**3)** sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

**4)** zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca dysponuje łącznie:

a) w zakresie tłumaczeń pisemnych: osobą, która posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub posiada tytuł magistra lingwistyki stosowanej (gdzie językiem wiodącym był język angielski) oraz wykonała w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **co najmniej** **3 tłumaczenia pisemne** z języka polskiego na język angielski tekstu naukowego z zakresu pedagogiki, o minimalnej liczbie 15 stron każdy, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopismach (z dyscypliny pedagogika) za minimum 40 pkt w obowiązującym Wykazie czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych (Załącznik do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2021 r.)

b)w zakresie korekty językowej: osobą, która jest native speakerem\*, posiadającym wykształcenie uzyskane w kraju anglojęzycznym, gdzie nauka prowadzona była w języku angielskim oraz wykonała w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **co najmniej** **3 korekty językowe** tekstu naukowego z zakresu pedagogiki, o minimalnej liczbie 15 stron każdy, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopismach (z dyscypliny pedagogika) za minimum 40 pkt w obowiązującym Wykazie czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych (Załącznik do komunikatu Ministra Edukacji i Nauki z dnia 9 lutego 2021 r.)

Wzór wykazu stanowi załącznik nr 4 „Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług”.

 **\*** Za native speakera Zamawiający uznaje rodzimego użytkownika języka angielskiego, który posługuje się językiem angielskim jako ojczystym, jednocześnie język angielski to pierwszy język, który opanował w stopniu doskonałym.

**W celu potwierdzenia warunków udziału w postępowaniu Wykonawca powinien złożyć podpisany Formularz ofertowy (Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego) oraz Załącznik nr 4 Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług.**

**10.** **Oświadczenia i dokumenty wymagane dla potwierdzenia spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw do wykluczenia:**

1) Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, w przypadku:

- podmiotów posiadających osobowość prawną jak i spółek prawa handlowego nie posiadających osobowości prawnej – wyciąg z Krajowego Rejestru Sądowego,

- osób fizycznych wykonujących działalność gospodarczą – zaświadczenie o wpisie do rejestru CEIDG (Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej),

- działalności prowadzonej w formie spółki cywilnej – umowa spółki cywilnej lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej każdego ze wspólników.

Jeżeli w kraju miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 10 pkt. 1) , zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem.

Dokumenty, o których mowa powyżej, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

2) Integralną częścią oferty jest wypełniony i podpisany Formularz ofertowy, stanowiący Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego oraz wypełniony i podpisany Formularz cenowy, stanowiący Załącznik nr 2. Nie złożenie wymaganych załączników będzie skutkowało odrzuceniem oferty.

3)Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza). Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu, albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy;

4) **Wykaz publikacji** wg wzoru będącego Załącznikiem nr 3 do Zapytania ofertowego

5) **Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług** wg wzoru będącego Załącznikiem nr 4 do Zapytania ofertowego.

6) Zgodnie z ustawą z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835) z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy.

**Powyższe dokumenty należy zeskanować i wysłać drogą elektroniczną używając platformy zakupowej.**

1. Termin związania z ofertą:

**11.1** Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni.

**11.2** Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu otwarcia oferty.

1. **Termin i warunki płatności:** Wykonawca otrzyma wynagrodzenie po wykonaniu przedmiotu zamówienia, przelewem w terminie do 30 dni licząc od daty wpływu do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyboru oferty o cenie wyższej, przy czym w takim wypadku uzasadni dokonanie wyboru.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo odwołania ogłoszenia o zamówieniu w przypadku zaistnienia uzasadnionych przyczyn, jak również prawo unieważnienia ogłoszenia o zamówieniu bez podania przyczyny.

**15.** Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, zamawiający informuje, że:

* administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kazimierza Wielkiego z siedzibą przy ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz;
* administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@ukw.edu.pl;
* Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
* odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
* Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
* obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
* w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
* posiada Pani/Pan:
* na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
* na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **1**;
* na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO 2;
* prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
* nie przysługuje Pani/Panu:
* w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
* prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
* **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO**.

**1 Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania
o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym
z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

**2 Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania,
w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

W przypadku przekazywania przez Wykonawcę przy składaniu oferty danych osobowych innych osób, Wykonawca zobowiązany jest do zrealizowania wobec tych osób, w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO i złożenia stosownego oświadczenia zawartego w formularzu ofertowym.

**15.** W sprawie przedmiotu zamówienia należy kontaktować się z przedstawicielem Zamawiającego**:**

* w sprawach formalno-prawnych: Małgorzata Zbierzchowska, tel. (052) 34-19-163, zampub@ukw.edu.pl

***Kanclerz UKW***

***mgr Renata Malak***

Załącznik nr 1

**FORMULARZ OFERTOWY**

**DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR UKW/DZP-282-ZO-21/2023**

**1. Dane dotyczące Wykonawcy:**

Nazwa:

Siedziba:

Nr telefonu/faksu:

Nr NIP:

Nr REGON:

Osoba do kontaktu, tel. e-mail:

**2.** Nawiązując do ogłoszenia w trybie Zapytania Ofertowego pn.: *„Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu pedagogiki wraz z korektą językową native speakera”* oferuję(-my) wykonanie przedmiotu zamówienia za\*:

wartość ofertową brutto .....................................................................................zł

słownie ...................................................................................................................

podatek od towarów i usług .....................% wartość podatku .............……….zł

wartość netto ........................................................................................................zł

\*zaokrąglić do 2 miejsc po przecinku

**Adres e-mail do przekazania tekstu do tłumaczenia wraz z korektą:……………………………………...**

1. Oświadczam/my, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty związane
z należytym wykonaniem przedmiotu zamówienia.
2. Oświadczam/my, że przedmiot zamówienia jest zgodny z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w treści Zapytania ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-21/2023.
3. Zobowiązuje/my się wykonać całość przedmiotu zamówienia z należytą starannością.
4. Oświadczam/my, że zapoznaliśmy się z Zapytaniem ofertowym oraz wyjaśnieniami
i ewentualnymi zmianami Zapytania ofertowego przekazanymi przez Zamawiającego
i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
5. Oświadczam/my, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu zgodnie z pkt. 9 Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-21/2023.
6. Zobowiązuje/my się wykonać zamówienie w terminie wskazanym w pkt.3 Zapytania ofertowego**.**
7. Oświadczam/my, że akceptujemy warunki płatności określone przez Zamawiającego w Zapytaniu ofertowym.
8. Oświadczam/my, że nie podlegam/my wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2022 r. poz. 835).
9. Oświadczam/my, że akceptujemy projekt umowy – Załącznik nr 5
10. Zgadzam/my się na przetwarzanie danych osobowych zgodnie z obowiązującymi,
w tym zakresie przepisami prawnymi.
11. **Oświadczam/my ,** że wypełniłem/łam obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO[[1]](#footnote-1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego
w niniejszym postępowaniu[[2]](#footnote-2).
12. Zgadzam/my się, że w przypadku przekroczenia terminu realizacji zamówienia podanego w naszej ofercie, Zamawiający zastrzega sobie prawo do anulowania zamówienia i wyboru kolejnej oferty.

Załącznikami do ofert są:

a) ……………………………………………..

b) ……………………………………………..

............................., dnia .....................

……………………………………………………………………

(podpisy upełnomocnionych przedstawicieli Wykonawcy)

Załącznik nr 2

**FORMULARZ CENOWY**

**UKW/DZP-282-ZO-21/2023**

„Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu pedagogiki wraz z korektą językową native speakera” (OKREŚLONE W OPISIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Cena brutto za stronę obliczeniową** /zł | **Liczba stron obliczeniowych** (strony) | **Łączna cena brutto** /zł |
| 1 |  | 130 |  |

……………………………………….

Podpis Wykonawcy/Pełnomocnika

Załącznik nr 3

**Wykaz publikacji**

*(nazwa Wykonawcy)*

*(nazwa Wykonawcy)*

Składając ofertę na: **„***Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu pedagogiki wraz z korektą językową native speakera***”** oświadczam(y), że:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Imię i nazwisko tłumacza** | **Przedmiot/zakres tłumaczenia *(należy podać tytuł tekstu naukowego w języku angielskim oraz dziedzinę /dyscyplinę naukową)*** |  **Tytuł czasopisma naukowego, w którym przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej** | **Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana** | **Wartość****(liczba stron)** | **Data wykonania/ rok** |
| 1. |  |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |  |

Oświadczam, że wszystkie wymienione powyżej tłumaczenia zostały wykonane należycie.

Oświadczam, że wszystkie informacje podane powyżej są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji.

……………………dnia………………… ………………………………………….

*` (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

Załącznik nr 4

**Wykaz zrealizowanych/realizowanych usług**

*(nazwa Wykonawcy)*

*(nazwa Wykonawcy)*

*(nazwa Wykonawcy)*

Składając ofertę w postępowaniu pn**.:„***Sukcesywne usługi w zakresie specjalistycznych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu pedagogiki wraz z korektą językową native speakera***”**oświadczam(y), że poniższe usługi zostały wykonane należycie:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Imię i nazwisko tłumacza/korektora** | **Przedmiot/zakres tłumaczenia/korekty *(należy podać tytuł tekstu naukowego w języku angielskim oraz dziedzinę /dyscyplinę naukową)*** | **Tytuł czasopisma naukowego, w którym przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej** | **Podmiot na rzecz, którego usługa została wykonana** | **Wartość****(liczba stron)** | **Data wykonania/ rok** |
| **1** |  |  |  |  |  |  |
| **2** |  |  |  |  |  |  |
| **3** |  |  |  |  |  |  |
| **4** |  |  |  |  |  |  |
| **5** |  |  |  |  |  |  |
| **6** |  |  |  |  |  |  |

Wykonawca wypełnia pola, w których muszą znaleźć się informacje dotyczące doświadczenia osób realizujących zamówienie, niezbędne do spełnienia ustalonych przez Zamawiającego warunków udziału w postępowaniu, opisanych w zapytaniu ofertowym.

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadomy odpowiedzialności karnej z art. 297 Kodeksu karnego.

……………………dnia………………… ………………………………………….

*` (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

Załącznik nr 5

**UMOWA/Projekt**

zawarta w dniu **………………..** w Bydgoszczy pomiędzy

**Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego** z siedzibą w Bydgoszczy,

adres: 85–064 Bydgoszcz, ul. Chodkiewicza 30, reprezentowanym przez:

mgr Renatę Malak – Kanclerza UKW

przy kontrasygnacie mgr Renaty Stefaniak - Kwestora

zwanym dalej *Zamawiającym*

a

**……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….**

zwanym dalej *Wykonawcą*

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie Zapytania Ofertowego nr UKW/DZP-282-ZO-21/2023 zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych na UKW w Bydgoszczy.

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy są sukcesywne usługi tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu pedagogiki z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową native speakera, przekazywanych przez Zamawiającego zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w zapytaniu ofertowym, stanowiącym integralną cześć niniejszej umowy oraz z ofertą Wykonawcy.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron obliczeniowych o +/- 30 %. W przypadku zmniejszenia lub zwiększenia liczby stron obliczeniowych wynagrodzenie dla Wykonawcy ustalone zostanie na podstawie ceny jednej strony obliczeniowej dla usługi tłumaczenia wskazanej przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym.
3. W przypadku zmniejszenia zakresu przedmiotu umowy i związanego z tym zmniejszenia wysokości wynagrodzenia w oparciu o postanowienia ust. 2, Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia odszkodowawcze, w szczególności dotyczące utraconych spodziewanych korzyści.

**§ 2**

**Termin wykonania przedmiotu umowy**

1. Realizacja przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 będzie następowała sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy tj. od dnia .............................. do dnia 14 września 2024 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować jednostkową usługę tłumaczenia wraz z korektą w następujących terminach:

od 1 do 5 stron – do 6 dni roboczych,

od 6 do 10 stron – do 10 dni roboczych,

od 11 do 25 stron – do 15 dni roboczych,

powyżej 26 stron – do 20 dni roboczych

**3**. W przypadku nie wykorzystania środków finansowych Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy do trzech miesięcy (aneks do umowy).

**§ 3**

**Przedstawiciele stron**

1. Osobą uprawnioną do kontaktów i koordynowania realizacji przedmiotu umowy ze strony Zamawiającego jest: …………………………………………………….
2. Osobą uprawnioną do kontaktów i koordynowania realizacji przedmiotu umowy ze strony Wykonawcy jest: ...........................................................tel………………….email…………………….

 **§ 4**

**Sposób realizacji umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej posiadanej wiedzy, umiejętności oraz doświadczenia.

2. Przez należyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie:

1) utrzymanie wysokiej jakości tłumaczenia tekstu, spełniającej kryterium poprawności pod względem gramatycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, stylistycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniającym adaptację kulturową – zgodnie z regułą języka, na który tekst będzie tłumaczony, tak by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiał naturalnie.

2) utrzymanie zgodności tekstu przetłumaczonego z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, terminologicznym,

3) utrzymanie zgodności treści tłumaczenia ze standardami terminologicznymi charakterystycznymi dla dyscypliny pedagogika.

4) utrzymanie formatowania właściwego dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowanie układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.

5) zapewnienie przez Wykonawcę korekty tłumaczonego przez siebie tekstu. Tekst przesyłany do Zamawiającego będzie spójny terminologicznie, stylistycznie oraz pozbawiony niezgrabności i niespójności językowych.

6) realizację zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zleceń jednostkowych;

7) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez posługiwania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

8) Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania usługi, tym samym w przypadku zgłoszenia przez redakcję czasopisma uwag dotyczących tłumaczonego tekstu Wykonawca zobowiązuje się do bezpłatnego wykonania poprawek językowych.

3. Wykonawca zobowiązuje się do wprowadzenia zgłoszonych przez Zamawiającego poprawek niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu 48 godzin od chwili zgłoszenia ich pocztą elektroniczną. Wykonawcy z tytułu wprowadzenia poprawek nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.

4. W przypadku, gdy przesłane przez Wykonawcę tłumaczenie nie spełnia wymagań określonych przez Zamawiającego, Wykonawca jest zobowiązany do poprawy tłumaczenia tekstu. Wykonawca jest w takim wypadku zobowiązany do niezwłocznego (nie dłuższego niż 48 godzin) przedstawienia poprawionego tekstu. Przez określenie ”nie spełnia” Zamawiający rozumie w szczególności: błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne, niezgodność z terminologią stosowaną w dyscyplinie pedagogika oraz pominięcie lub dodanie fragmentów tekstu, co skutkuje zmianą sensu tekstu źródłowego.

5. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy zlecenie jednostkowe w formie elektronicznej w formacie doc/docx. lub innym pozwalającym na edycję tekstu, na adres poczty elektronicznej Wykonawcy wskazany w § 3 ust. 2 umowy.

6.Poszczególne tłumaczenia będą odbierane przez Zamawiającego na podstawie jednostkowego protokołu odbioru usługi bez zastrzeżeń:

1) Wykonawca sporządza protokół odbioru usługi zawierający zestawienie przetłumaczonych tekstów, z wyszczególnieniem liczby stron obliczeniowych i wskazaniem tłumacza, który dokonał tłumaczenia i korektora, który dokonał korekty językowej,

2) Zamawiający zatwierdza „Protokół odbioru tłumaczeń” bez uwag i przesyła go Wykonawcy,

3) Przesłanie i zatwierdzenie dokumentu: „Protokół odbioru tłumaczeń”, Zamawiający dopuszcza pocztą elektroniczną na adresy wskazane w § 3 w formie skanu dokumentu.

**§ 5**

**Tłumacz**

1. Wykonawca będzie wykonywał umowę przy pomocy tłumacza i korektora o kwalifikacjach przedstawionych przez Wykonawcę w jego ofercie, tj. ………………………………………… *(imię i nazwisko tłumacza, korektora )*, spełniającego wszystkie wymogi Zamawiającego określone
w zapytaniu ofertowym.

2. Dopuszcza się możliwość zmiany osoby tłumacza/korektora w stosunku do osób wskazanych w ofercie, pod warunkiem, że nowa osoba będzie posiadać kwalifikacje i doświadczenie nie niższe od osoby wskazanej w ofercie, a Zamawiający wyrazi pisemną akceptację w odniesieniu do nowego tłumacza/korektora. Zmiana taka nastąpi w trybie określonym w ust. 3. Powyższe dotyczy również czasowego zastępstwa podyktowanego okolicznościami obiektywnymi (np. urlopu, choroby, lub innych wypadków losowych).

3. Zamawiający akceptuje lub odmawia zatwierdzenia nowego tłumacza/korektora, w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy propozycji dotyczącej zmiany tłumacza/korektora. Jeżeli osoba proponowana na nowego tłumacza/korektora Wykonawcy nie zostanie zatwierdzona przez Zamawiającego z powodu niespełnienia wymogów dotyczących kwalifikacji i doświadczenia, Wykonawca nie później niż w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania pisemnej odmowy akceptacji, zawierającej uzasadnienie, przedstawi Zamawiającemu do zatwierdzenia kolejną propozycję dotyczącą nowego tłumacza/korektora Wykonawcy.

4. Zamawiający każdorazowo musi wyrazić uprzednią, pisemną lub w drodze korespondencji e-mail zgodę na udział ww. osoby w realizacji zlecenia.

5. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z części zlecenia w trakcie jego realizacji Wykonawca niezwłocznie przerwie realizację zlecenia i przekaże w tym samym dniu na adres poczty elektronicznej Zamawiającego dotychczas zrealizowane tłumaczenia. Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty, wyłącznie za faktycznie wykonaną część zlecenia.

6. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego okazać aktualne dokumenty potwierdzające odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie zawodowe tłumacza i korektora Wykonawcy.

**§ 6**

**Reklamacje**

1. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego rozumianego jako naruszenie, któregokolwiek z punktów wynikających z § 4 ust. 2, 3, Zamawiający złoży reklamację pocztą elektroniczną na adres wskazany w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.

2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia wraz z korektą w sposób należyty w terminie nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczone od chwili złożenia reklamacji przez Zamawiającego. Wykonawcy z tytułu wykonania ponownego tłumaczenia nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.

 3. W przypadku dwukrotnego zaistnienia sytuacji opisanej w ust. 1, Zamawiający bez dodatkowego wezwania ma prawo zlecić tłumaczenie osobie trzeciej i obciążyć kosztami Wykonawcę, który ma obowiązek uregulować należność w terminie 14 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej lub innego dokumentu wskazującego wysokość kosztów poniesionych przez Zamawiającego w związku z realizacją umownego wykonania zastępczego usługi, na co Wykonawca wyraża zgodę.

 **§ 7**

**Prawa autorskie**

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie, będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2022 r., poz. 2509 ze zm.), Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 2, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie, korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do wszystkich tłumaczeń.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie poniżej wskazanych pól eksploatacji:

1) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;

2) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;

3) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;

4) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;

5) nadanie za pomocą wizji lub fonii;

6) modyfikowania, dokonywanie skrótów i przeróbek, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.

3. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.

4. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słusznych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

**§ 8**

**Wynagrodzenie Wykonawcy**

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Maksymalne wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się na kwotę netto: ….................. PLN, słownie: …......................................... złotych i 00/100, co po doliczeniu należnej stawki podatku VAT w wysokości …… daje kwotę brutto: ….................. PLN, słownie: …......................................... złotych i 00/100.
3. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane zlecenia jednostkowe stanowiące przedmiot niniejszej Umowy.
4. Rozliczenie usługi odbywa się według następujących cen jednostkowych brutto:

1) cena jednej strony obliczeniowej tłumaczenia pisemnego wraz z korektą w ramach pojedynczego zlecenia wynosi ………… złotych brutto, (słownie: ………….).

1. Zamawiający za jednostkę rozliczeniową uznaje 1 stronę tekstu przetłumaczonego i skorygowanego.

1) Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego i skorygowanego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków ze spacjami (wszystkie znaki tekstu, z uwzględnieniem liter, cyfr, znaków przestankowych: za spacje uważa się przerwy między wyrazami, uzasadnione budowa zdania.) Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego / skorygowanego).

2) Jeśli wynik końcowy liczby znaków ze spacjami przekroczy 900, Zamawiający zaokrągli tekst do pełnej strony. Jeśli wynik końcowy liczby znaków nie przekroczy 900 znaków, Zamawiający zaokrągli do połowy strony.

1. Wynagrodzenie wskazane w ust.1 obejmuje przedmiot umowy oraz przeniesienie praw autorskich majątkowych i praw zależnych jak również wszelkie koszty wynikające z realizacji Umowy na warunkach określonych w umowie oraz w ofercie Wykonawcy.
2. Wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy pokrywa Wykonawca.
3. Faktura VAT musi być wystawiona w języku polskim.
4. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy jej zapłata zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. Zamawiający dokona zapłaty za faktycznie wykonaną usługę, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie do 30 dni licząc od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, po zrealizowaniu każdego jednostkowego zamówienia.
6. Faktyczne wykonanie usługi jednostkowej musi być potwierdzone protokołem wykonania prac bez uwag, podpisanym przez obie strony umowy. Protokół musi być dołączony do faktury. Zamawiający ma 14 dni na odesłanie protokołu odbioru .
7. Za dzień zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Zamówienie finansowane jest w ramach projektu NCN pn. „Heterotopie obywatelstwa - dyskurs edukacyjny i pedagogie militaryzacji w przestrzeniach organizacji młodzieżowych. Ujęcie analityczno-krytyczne i porównawcze.” Projekt nr 2019/35/B/HS6/01365.

**§ 9
 Poufność**

1.Wszelkie informacje, co do których Wykonawca powziął wiadomość w związku z wykonaniem niniejszej umowy, objęte są klauzulą poufności w czasie trwania umowy, jak również po jej ustaniu.

2. Nie stanowi naruszenia klauzuli poufności ujawnienie informacji, o których mowa wust.1 dokonane zgodnie z wymogami prawa, w tym na wniosek lub wezwanie uprawnionych sądów lub właściwych organów, w zakresie i w granicach dozwolonych prawem, na podstawie postanowienia lub wezwania sądu lub decyzji administracyjnej albo w celu dochodzenia roszczeń.

**§ 10**

**Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:

1) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 20% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 brutto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

2) za każdy dzień zwłoki w wykonaniu usługi tłumaczenia wraz z korektą w stosunku do terminu wykonania usługi wskazanego w § 2 ust. 2 lub terminu wynikającego ze złożonego przez zamawiającego zlecenia lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 3% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie.

3) za niewykonanie umowy w wysokości 15% maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 2 brutto, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia wraz z korektą, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

4) za nienależyte wykonanie umowy w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które zamawiający przyjął bez zastrzeżeń;

5) za niewykonanie obowiązków w związku ze zgłoszoną reklamacją w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia wraz z korektą, które zamawiający przyjął bez zastrzeżeń.

1. Strony ustalają, że łączną wysokość kar umownych nie przekroczy 20 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 8 ust.2.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach przewidzianych w Kodeksie cywilnym, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie należnych Zamawiającemu kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

5. W przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, kary umowne płatne będą na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie 7 dni od dnia doręczenia noty obciążeniowej.

**§ 11**

**Zmiany w umowie**

1. Zmiana postanowień umowy może nastąpić – pod rygorem nieważności - w formie pisemnego aneksu tylko w przypadkach:

1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub umowy o dofinansowanie Projektu w zakresie mającym wpływ na realizację umowy.

2) w przypadku nie wykorzystania środków finansowych odpowiadających wysokości maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, Zamawiający dopuszcza wydłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy do trzech miesięcy.

2. Zmiany umowy w rozumieniu ust 1 nie stanowią:

1) zmiana wskazanych w umowie osób wyznaczonych do nadzoru ze strony Zamawiającego i Wykonawcy;

2) zmiana danych teleadresowych Stron;

3) zmiana danych rejestrowych Stron.

4) poprawienie oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych.

**§ 12
 Odstąpienie od umowy**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części przedmiotu Umowy.

2. Strony uznają, że przedmiot umowy jest świadczeniem podzielnym i prawo do odstąpienia przysługuje zarówno w całości, jak również w stosunku do części przedmiotu umowy (w tym poszczególnych zamówień jednostkowych).

3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w przypadku gdy:

1) Wykonawca z nieuzasadnionych przyczyn nie zrealizował lub wadliwie wykonał co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia wraz z korektą, w przypadku gdyby Zamawiający nie skorzystał z prawa do odstąpienia w terminie zastrzeżonym w ust. 4 poniżej, prawo do odstąpienia przysługiwać będzie po zaistnieniu każdej następnej pojedynczej takiej okoliczności z zastrzeżeniem terminu, o którym mowa w ust. 4;

2) Zamawiający co najmniej trzykrotnie odmówił zatwierdzenia nowego tłumacza/korektora Wykonawcy na zasadach, o których mowa w § 5;

3) Wykonawca nie przedstawił Zamawiającemu do akceptacji kandydatury nowego tłumacza/korektora, pomimo upływu terminu 3 (słownie: trzech) dni, licząc od daty zaistnienia obowiązku lub konieczności przedstawienia takiej kandydatury zgodnie z postanowieniami § 5 ust. 3 umowy;

4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje tłumaczeń zgodnie z warunkami umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.

5) opóźnienie w wykonaniu jednostkowego zlecenia przekracza 14 dni roboczych w odniesieniu do terminów określonych w § 2 ust.2.

6) w przypadkach określonych w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa,

4. Zamawiający może dokonać odstąpienia z przyczyn wymienionych w ust. 3, w terminie 30 dni od zaistnienia którejkolwiek z przesłanek tam wymienionych.

5. Odstąpienie od umowy musi nastąpić w formie pisemnej oraz zawierać uzasadnienie.

6. W przypadku rozwiązania umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczegółowe:

1) w terminie do 3 dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń wraz z korektą oraz zleceń w toku, według stanu na dzień odstąpienia;

2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia wraz z korektą w toku, w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym.

7. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 6, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności na koszt i ryzyko Wykonawcy.

**§ 13**

**Postanowienia końcowe**

1. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy, Strony będą rozstrzygać polubownie, w razie braku porozumienia, będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejsza umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz rozporządzenia RODO.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy, dwa dla Zamawiającego.

Załączniki do umowy:

1) Wzór „protokołu odbioru tłumaczenia”

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

 **……………………… ………………….**

**Załącznik nr do umowy**

(WZÓR)

**PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA WRAZ Z KOREKTĄ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr umowy na podstawie, której wykonano zlecenie** | **Data zlecenia** | **Rodzaj zlecenia (tłumaczenie ikorekta)** | **Liczba stron**  | **Data realizacji** | **Tłumacz i korektor** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**UWAGI:**

………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………

 ……………………………………
 *podpis osoby zlecającej*

\*niepotrzebne skreślić

1. rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) [↑](#footnote-ref-1)
2. w przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych, niż bezpośrednio jego dotyczących, oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).Oświadczam/my, że zapłacimy kary wyszczególnione w pkt. 4 zapytania ofertowego. [↑](#footnote-ref-2)